

生成式人工智能辅助翻译质量评估研究

——基于《滕王阁序》用典英译的实证分析

林露露 戴浩然 秦梦

南京师范大学中北学院

DOI:10.12238/er.v8i7.6199

[摘要] 生成式人工智能辅助英译已经在各个领域得到广泛应用，在一定程度上提高了翻译的质量和速度。研究采用具体案例分析方法，选取《滕王阁序》中的用典作为研究对象，从准确性、流畅性、文化适配性和不可译性角度出发，将生成式人工智能译文与罗经国经典译本进行对比分析。研究发现，在内涵传达、意向表现和句式灵活等方面，经典译本更胜一筹。该研究对评估生成式人工智能辅助英译的表现有一定理论参考价值。

[关键词] 生成式人工智能；《滕王阁序》；用典英译；翻译表现；质量评估

中图分类号：H085 **文献标识码：**A

Research on Generative Artificial Intelligence-Assisted Translation Quality Assessment— An empirical Analysis Based on the English Translation of the Classics in the A Tribute to King Teng' s Tower

Lin Lulu, Dai Haoran, Qin Meng

Nanjing Normal University Zhongbei College

Abstract: Generative artificial intelligence-assisted English translation has been extensively utilized in diverse fields, to a certain extent enhancing the quality and speed of translation. This study adopts a specific case analysis method, selecting the literary allusions in A Tribute to King Teng' s Tower as the research object. Proceeding from the aspects of accuracy, fluency, cultural adaptability, and untranslatability, a comparative analysis is conducted between the translation generated by artificial intelligence and the classic translation by Luo Jingguo. The research discovers that the classic translation is superior in terms of connotation conveyance, intention expression, and sentence flexibility. This study holds certain theoretical reference value for evaluating the performance of generative artificial intelligence-assisted English translation.

Keywords: generative artificial intelligence; A Tribute to King Teng' s Tower; english translation of allusions; translation performance; quality assessment

1 引言

当今世界科技发展日新月异，生成式人工智能 (Artificial Intelligence, AI) 层出不穷，且逐渐在多个领域被大量应用。尤其在翻译领域，生成式人工智能技术的应用带来了显著变化。生成式人工智能翻译系统能够自动基于大数据索引进行语言之间的转换，相较于传统的人工翻译，大大提高了翻译的效率。面对生成式人工智能的迅猛发展，许多人认为生成式人工智能在各个方面开始逐渐取代语言工作者，尤其是翻译工作者^[1]。

当前学术界已有对生成式人工智能翻译与人工翻译的对比研究，如 Haseeb^[2]采用对比分析法，从准确性、流利度、文化敏感性与上下文理解等语言维度出发，研究机器翻译 (Machine Translation, MT) 与人工翻译 (Human Translation,

HT) 的优势与局限性；杨阳^[3]评估机器翻译和专业人工翻译在理解文化背景和语境、处理句法复杂性及再现文本风格等方面的优劣；邓良艳^[4]以《双城记》为例对比分析人工智能之间的优劣。这些研究均未涉及文化传播和文学典故类对比分析。事实上，文学典故类的翻译十分能体现生成式人工智能翻译的质量与水平。基于此，为考察生成式人工智能在用典英译方面的表现，本研究选用王勃《滕王阁序》作为考察文本，聚焦《滕王阁序》中引用典故的原文，以罗经国经典中文译本^[5]作为参照，对比分析生成式人工智能在用典英译方面的表现。

2 生成式人工智能辅助用典英译译文质量分析

本研究从准确性、流畅性、文化适配性、不可译性四个维度对比生成式人工智能译文与罗经国经典译本，发现以下

差异：

2.1 准确性

生成式人工智能在文化典故直译方面具有显著优势，这主要得益于其基于海量语料训练所形成的强大语言建模能力。该能力具体表现为：能够准确捕捉字面对应关系、有效识别固定表达模式，并保持语义连贯性。然而，这种优势主要局限于语言表层结构的处理，无法实现更深层次的文化内涵传达^[6]。

例如：“光照临川之笔”

生成式人工智能译文：Illuminating the brush of Linchuan

罗经国译文：Present are many talented scholars who are gifted as Xie lingyun of Linchuan.

生成式人工智能译文“*Illuminating the brush of Linchuan*”未明确“临川”代指谢灵运而存在歧义，对比罗经国译文“*Present are many talented scholars who are gifted as Xie lingyun of Linchuan.*”中直接进行补译，补充说明原文中的“临川”代指谢灵运，准确表达出原文的意思。

再例如：“徐孺下陈蕃之榻”

生成式人工智能译文：Xu Ru was honored with Chen Fan's couch

罗经国译文：where Xu Ru spent the night on his visit to Chen Fan

罗经国译文“*where Xu Ru spent the night on his visit to Chen Fan*”通过补充细节，明确“下榻”为“留宿”的核心意思，还原了原文“陈蕃为留宿贤才特设床榻”的典故内涵。而生成式人工智能将此句译为“*Xu Ru was honored with Chen Fan's couch*”，仅表达“被赋予床榻的荣耀”，造成原文意思表达不准确。

2.2 流畅性

罗经国译本通过灵活调整语序和句式，如将原句中强调的文化意象以主语的形式呈现以及运用相对称的句式等，展现出更高的语言流畅性。

以《滕王阁序》中的“老当益壮，宁移白首之心”为例：

生成式人工智能译文：Vigorous and energetic even in old age, one should not change one's aspirations even with a head of white hair.

罗经国译文：Old as one is, he gains vigor with age and by no means wavers in his aspiration

生成式人工智能译文中“*even*”重复使用，且由于生成式人工智能直译的原因，造成“*old age*”与“*white hair*”状语意义重复，句式僵硬。对比罗经国译文使用“*Old as one is*”引导让步状语从句，用“*and*”连接两个并列谓语，句式紧凑，逻辑清晰，且无冗余词汇。

这种局限实际上是源于其底层工作机制的特性。生成式人工智能的模型架构决定了其倾向于保持源语言的表层结构，导致译文句式较为单一，难以完全复现人类译者的创造性表达。

2.3 文化适配性

生成式人工智能在文化内涵的显性表达上存在不足，不足以展现出文化意象的深层含义。

以原文中的“气凌彭泽之樽”为例：

生成式人工智能译文：Exuding a grandeur that surpasses even the vase of Pengze

罗经国译文：many a guest is a greater drinker than Tao Yuanming

生成式人工智能译文因过度直译而未能传达“酒量”的隐喻，而罗经国译本“*many a guest is a greater drinker than Tao Yuanming*”通过归化策略实现了文化意义的自然传递。这种差异揭示了当前技术在处理文化负载词时的深层局限：能够识别表层符号，但对文化符号的历时演变（如“彭泽”代指陶渊明）、语境关联（酒器与酒量的转喻关系）以及跨文化等效表达等维度的把握仍显不足。

原文中的“腾蛟起凤”同样是一个典型的例子：

生成式人工智能译文：Soaring Dragons and Dancing Phoenixes

罗经国译文：literary grace is as imposing as a dragon soaring and a phoenix dancing

“龙”和“凤”在一开始仅具有动物意象，随着朝代变革逐渐有了夸赞才华之义。罗经国译文注重意译传递象征含义，“*literary grace is as imposing as a dragon soaring and a phoenix dancing*”明确“腾蛟起凤”比喻“文采”，而生成式人工智能译文为“*Soaring Dragons and Dancing Phoenixes*”，虽然在表面意义上运用动名词形式准确表现了“龙”和“凤”的动态，但在文化内涵上未标明此处是以“龙凤”比喻文采，容易让读者造成误解“此处仅描写动物意象”，与前后文造成断连。

生成式人工智能还对一些中国特有的文化符号翻译较为生硬。

拿《滕王阁序》中的“舍簪笏于百龄”举例：

生成式人工智能译文：relinquish my official titles and emblems

罗经国译文：not to accept the offer of a lifelong government position

“簪笏”（官场象征），生成式人工智能将“舍簪笏于百龄”译为“*relinquish my official titles and emblems*”，“*emblems*”（象征物）无法准确传达“簪笏”作为官员身

份标志的具体内涵；而罗经国将此句译为“not to accept the offer of a lifelong government position”，通过解释，更贴近文化符号传达的含义。

2.4 不可译性

生成式人工智能在文化意象的准确把握上具有不可译性，对中华文化中特有的“留白”翻译过于死板，无法展现原有的韵味。

原文中的“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”是一个非常典型的案例：

生成式人工智能译文：The setting sun's glow and the lone wild duck soar side by side; the autumn waters merge with the boundless sky, sharing the same hue.

罗经国译文：A solitary wild duck flies alongside the multicolored sunset clouds, and the autumn water is merged with the boundless sky into one hue.

文中“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”运用了“落霞”“孤鹜”“秋水”“长天”等多个意象的巧妙组合，给读者留下了想象的空间。然而，生成式人工智能直白的翻译将意象转为简单词语的堆砌，丧失了留白的魅力。究其本质，生成式人工智能缺乏真正的文化体验和历时性认知，导致其在处理复合典故与意象时表现不稳定。

3 总结

通过准确性、流畅性、文化适配性和不可译性四个角度生成式人工智能译文与人工经典译本的对比分析，我们可以发现，即使生成式人工智能基于大数据索引可以进行快速的语言转换，但是在翻译质量上与人工翻译有着显著的不可跨越的鸿沟。由于缺乏对信息的处理应用能力，生成式人工智能对文化语境的理解和句式的灵活处理上仍有着许多不足。而生成式人工智能的这些局限也决定了在涉及文化方面，仍需要人工翻译才能进行准确的文化传播。

[参考文献]

[1] 北京佳音特翻译公司. 同传传译——当翻译遇上人工智能，是威胁还是机遇[EB/OL]. https://www.sohu.com/a/165843851_99937634, 2017-08-19.

[2] Haseeb M., Akbar M., Abbasi W. S. Machine Translation vs. Human Translation: A Comparative Study of Translation Quality[J]. Social Science Review Archives, 2025, 3(1): 885-894.

[3] 杨阳, 李彦熠. 基于人工智能的机器翻译与人工翻译比较研究[J]. 信息与电脑(理论版), 2024, 36(20): 177-180.

[4] 邓良艳. 人工智能时代机器翻译经典文学作品质量对比研究与思考——以A Tale of Two Cities为例[J]. 文教资料, 2019(31): 21-23.

[5] 罗经国. 《滕王阁序》英译本[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.

[6] 秦颖. 基于神经网络的机器翻译质量评析及对翻译教学的影响[J]. 外语电化教学, 2018(02): 51-56.D01:10.20139/j.issn.1001-5795.2018.02.008.

作者简介:

林露露(2004-), 女, 汉族, 江苏淮安人, 本科, 研究方向为英语语言文学。

戴浩然(2003-), 女, 汉族, 江苏南京人, 本科, 研究方向为英语语言文学。

秦梦(2004-), 女, 汉族, 江苏宿迁人, 本科, 研究方向为英语语言文学。

基金项目:

2024年南京师范大学中北学院大学生创新创业训练计划项目: 生成式人工智能辅助用典英译路径探索——以《滕王阁序》为例(项目编号: 202413906009Y)。